

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg1751\_112.jpg

Processed: 2026-04-03T15:40:31.769Z

Processing time: 110.4s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters (3)

LANGUAGE(S): Catalan, Latin

TRANSCRIPTION:

[Top margin]

L.

[Document 1]

p[er] una letra atesa a quy p[er]a debades nos en sp[er]am e p[er] los nostres correus p[ri]uats e p[er] sabrers e tarop[er]s una entencio p[er] la d[i]ta letra p[er] causa q[ue] vos fassam saber sy la d[i]ta letra es stada p[er] vos r[e]cebuda p[er]tra de q[ue] en culpa vos no sia donada com a quy no spayar alt manament n[ost]re. vos en veritat direts q[ue] la d[i]ta letra no es stada p[er] vos r[e]cebuda e q[ue] farets e ayats johan q[ue] so metats a auer sedula regats p[er] nos. p[er]o en certament no pot esser trobada p[er]o una letra q[ue] fonch escrita en virtut de les p[ri]meres fetes p[er] lo s[ere]n[issi]mo p[rinc]ep pare. dela qual vos enuyam copia e segellada p[ro] fora t[re]ta en ozallor[?] e no dalt algun loch de lo q[ue] fos scrit p[er] ell. P[ere] B[eniure] S[ecretari]us.  
Fuit missa amb[assia]torib[us] n[ost]ris.

[Document 2]

Ost[ende]ns p[er] hoc p[rese]ns pleni[us] hoc que p[re]textu creden[ci]e di[ui]ne creden-  
cie comp[ar]t[er]e an[ost]romo e namyato domicello ioh[an]oto de Conesa n[ost]ri fi[n]tio  
mis t[ibi] p[er] ten[er]e q[uod] n[on] pot[er]o sal[u]o b[e]n[e]placito n[ost]ro p[ar]i[us] more p[re]fato  
domicello[rum] aff[er]me eidem b[e]n[e]dictu[m] vest[ru]m g[ra]tum debitas actione  
N[ost]ra p[er]sona etiam confisare. dignet[ur] alt[er]ius quolibet e[ss]e[n]tie p[re]-  
sente p[er] ip[s]um lo[n]giora. Dat[um] Barch[inone] sub n[ost]ro sigillo p[er]ro p[ri]ua die  
Mardy s[e]c[un]do a nat[ivitat]is d[omi]ni p[ro]x[ime] p[re]t[er]iti anno subsignat[o].

[Document 3]

Molt car germa. nos el Rey darago vos  
enuyam molt saludar com a germa car e be amat. e com nos hage  
rebudes letres vostres en les quals nos enuyats a dir les grans  
e hayroses grans p[er]das e les bones nueues q[ue] nos emb[aix]adors adzets les quals  
p[er]a nos e tot lo regne de Arago e de Mallorques e les yles an estat molt grans  
e nos hagem com a bon germa e bon rey e senyor de vostres regnes  
e de les vostres affers nos grades enuiar amonestar per lo p[rese]nt e dius vos  
q[ue] si mester hauets de la p[er]sona n[ost]ra o de nostres regnes o de qualsevol  
cosa n[ost]ra q[ue] nos som tots apparellats de fer tot ço q[ue] per vos e per  
los vostres affers se pertanga e aço mateix farem per los vostres  
emb[aix]adors e per qualsevol missatger vostre q[ue] a nos trametats.  
Dat[a] ut sup[ra].

## PALEOGRAPHIC NOTES:

**\*\*Folio:\*\*** The Roman numeral `L.` in the top right corner indicates this is folio 50.

### **\*\*Document 1:\*\***

- `johan` : The reading is `johan`, not `jdan`. The 'o' is small and sits on the line, and the final stroke is a clear 'n'.
- `s[er]n[issi]mo p[rinc]ep` : Standard abbreviations for "serenissimo princep".
- `ozallor[?]` : This place name is difficult to read with certainty. It appears to be `ozallor` followed by a final character that is unclear, possibly a `chs` or `ff` ligature.
- `P[ere] B[eniure] S[ecretari]us` : Standard subscription of the secretary Pere de Beniure. The 'S' with dots is a common sign for `Secretarius`.
- `amb[assia]torib[us]` : Standard abbreviation for `ambassiatoribus`.

### **\*\*Document 2:\*\***

- This document is a letter of credence, written in Latin.
- `Ost[ende]ns` : The initial `O` is a large, decorative capital.
- `an[ost]romo` : This reading is uncertain. It could be a name or title. The form is `a-n-o-s-t-r-o-m-o`.
- `namyato` : This reading is also uncertain. It appears to be `n-a-m-y-a-t-o`.
- `fi[n]tio mis` : The reading is uncertain. `fi[n]tio` seems plausible, but `mis` is less clear.
- `p[ar]i[us]` : Abbreviation for `parius`.
- `p[er]ro p[ri]ua` : This phrase is difficult. `p[er]ro` could be `petro`, but the form is unusual. `p[ri]ua` seems to mean "private". The phrase likely refers to the private seal.
- `Mardy s[e]c[un]do a nat[ivitat]is d[omi]ni` : "Tuesday the second from the Nativity of the Lord". This is a dating clause, but it lacks the year. The year is implied by the register's context (1386 or 1387).

### **\*\*Document 3:\*\***

- `Molt car germa` : The initial `M` is a large, decorative capital. The letter is addressed to the King of Aragon's "very dear brother".
- `emb[aix]adors` : Standard abbreviation for `embaixadors`.
- `Dat[a] ut sup[ra]` : "Dated as above". This indicates the letter was issued on the same date as the preceding document.

## CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

### # STAGE 2 RECONCILIATION AND TRANSLATION

#### ## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

### [Folio marking]  
L[numero].

### [Document 1 - Continuation from previous folio]

p[er] una letra atesa a q[ue] p[er]a debades nos en sp[er]am /  
e p[er] los n[ost]res correus p[ri]uats e sabrets carol[?] s[en]yora n[ost]ra entencio p[er] /  
la d[i]ta letra. vna veguda laqua[l] p[er] causa vos fassam saber en /  
la dita letra q[ue] p[er]us sperar alt manament n[ost]re. vos en ve/gats e ayats p[er] lau q[ue] ço metats a  
auar mas q[ue] aquesta /  
cedula regats s[ecre]ta. ffet encercam[en]t de tots los registres /  
no ses trobada sino vna letra q[ue] fonch e[n]tre ex[er]cicio deles /  
p[ri]m[er]es fetes p[er] lo s[en]yor pare. dela qual vos enuiam copia /  
e aquella fos fora t[re]ta en ozallor[ques][?] e no dalt algu[n] /  
q[ue] lo feu resp[ondre] dit. P[ere] B[eniure] S[ecretari]us:

Fuit missa amb[assiatori]b[us] n[ost]ris.

---

### ### [Document 2 - Latin Letter of Credence]

¶ Fuit missa ambassiatorib[us] n[ost]r[i]s.

Coss[i]m[us] p[er] hoc p[rese]ns plene hoc que p[re]textu creden[cie] d[omi]ne /  
cie comisse anthonio de nampato domicello ioh[ann]oto de Conesa n[ost]r[i] fintio /  
nys spe tenuit q[uo]d n[on] p[ote]r[i]o sal[u]o b[e]n[e]uolie[n]t[ie] e parcius more pfato /  
de n[ost]rat[?] aff[er]me eidem b[e]n[e]dictu[m] vest[ru]m g[ra]tia[rum] debitas actione /  
N[ost]ra p[er]sona etiam co[n]fisare. dignet[ur] altissim[us] i[n] colum[em] e[ss]e[n]tie q[ue] /  
ve[lit] p[er] t[em]p[or]a longiora. Dat[um] Barch[ino]n[e] sub n[ost]ro sigillo p[ri]uo die /  
Madij s[e]c[un]do a nat[ui]tate d[omi]ni a[nn]o d[omi]ni Mill[esi]mo anno subsignat[o].:

---

### ### [Document 3 - Catalan Royal Letter]

¶ Rey muy caro g[er]mano. nos el Rey darago N[os] Rey /  
muy caro g[er]mano. v[ost]ras let[r]as recebimos datis en Salamanca a. xv. dias dabril /  
e hayemos grand plaz[er] delas bonas nuevas q[ue] nos embiastes a dezir las quales /  
p[ar]a nos e tot lo q[ue] faure de gran e beu en mellor a honrra vra e bien estame[n]to /  
de v[ost]ros Regnos como vos desseamos. Rogamos vos muy caro g[er]mano q[ue] /  
de v[ost]ros aff[er]es nos grades enuiar amenudo porq[ue] semp[re] q[ue] buenas /

[Document continues on next folio]

---

## ## 2. DOCUMENT METADATA

### ### Document 1 (Continuation)

- **Document type:** Royal letter fragment (conclusion of document from previous folio)
- **Date:** [Not stated in this portion; see previous folio]
- **Issuer:** Infant Joan, Duke of Girona (acting as locum tenens)
- **Recipient:** Royal ambassadors
- **Language:** Catalan
- **Folio reference:** ACA, Cancelleria, Registros, núm. 1751, fol. 50r

### ### Document 2

- **Document type:** Letter of credence (credencia / litterae credentiales)
- **Date:** Barcelona, [day unclear] of May, second year from the Nativity of the Lord [1387] — UNCERTAIN; the dating formula is corrupt or abbreviated
- **Issuer:** Infant Joan / King Joan I
- **Recipient:** [Unclear - mentions Antoni de Nampato, donzell, and Joanot de Conesa]
- **Language:** Latin
- **Folio reference:** ACA, Cancelleria, Registros, núm. 1751, fol. 50r

### ### Document 3

- **Document type:** Royal letter (carta missiva)
- **Date:** [Responding to letter dated Salamanca, 15 April - year implied 1387]
- **Issuer:** King of Aragon (Joan I)
- **Recipient:** "Rey muy caro germano" - King of Castile (Juan I of Castile)
- **Language:** Castilian/Aragonese
- **Folio reference:** ACA, Cancelleria, Registros, núm. 1751, fol. 50r

---

## ## 3. ENGLISH TRANSLATION

### ### Document 1 (Continuation)

"...by a letter addressed to whom in vain we await, and through our private couriers you will know, dear lady, our intention through the said letter. Once because we cause you to know in the said letter that in order to await our high command, you should go and have it for pleasing that you put this into effect, but that this note you keep secret. A search was made of all the registers [and] none was found except one letter that was [made] between the exercise of the first [letters] made by the lord father, of which we send you a copy, and that one was drawn forth in [Majorca?], and not from any other place of what was written about it by him. Pere Beniure, Secretary.

It was sent to our ambassadors."

### ### Document 2

"[We make known?] through this present document fully that which under pretext of the credence of the lady committed to Antoni de Nampato, donzell, [and] Joanot de Conesa, our [agent?], held hope that [he] could not without saving benevolence, and more sparingly in the manner of the aforesaid, [we] affirm to the same your blessed thanks due in action. Our person also [we wish] to trust. May the Highest deign [to keep] you safe in essence as [He] wishes through longer times. Given at Barcelona under our privy seal, [on the] day of May, second from the Nativity of the Lord, in the year of the Lord one thousand [and the] year subscribed below."

\*\*[Note: This Latin text is highly corrupt or uses unusual abbreviations. The translation is tentative.]\*\*

### ### Document 3

"Most dear brother King. We the King of Aragon [send greetings to] our most dear brother King. Your letters we received, dated in Salamanca on the 15th day of April, and we have great pleasure from the good news that you sent to tell us, which for us and all that will be of great [benefit] and well toward the better for your honor and the good estate of your kingdoms, as we desire for you. We ask you, most dear brother, that of your affairs you [continue to] send us news frequently, because always when good..."

[Document continues on next folio]

---

## ## 4. HISTORICAL NOTES

### ### Persons Identified:

1. **\*\*Pere de Beniure (Petrus de Beniure)\*\*** - Royal secretary serving the Infant Joan, Duke of Girona (future Joan I). Active throughout this register (1386-1387). He handled correspondence through the secret seal chancellery.
2. **\*\*Antoni de Nampato\*\*** - Identified as a *\*domicellus\** (donzell, an untitled nobleman). Appears to be serving as an ambassador or credentialed envoy.
3. **\*\*Joanot de Conesa\*\*** - Possibly related to the prominent Conesa family who served in the royal chancellery. The name "Joanot" is a diminutive form.
4. **\*\*"El Rey darago" / "Rey muy caro germano"\*\*\*** - This is King Joan I of Aragon writing to his "brother" King Juan I of Castile. The fraternal address reflects both diplomatic courtesy and actual dynastic connection (though complex).
5. **\*\*Juan I of Castile\*\*** - King of Castile (r. 1379-1390), recipient of Document 3. The letter dated from Salamanca on April 15 suggests he was in that city at the time.

### ### Historical Context:

- The register dates from October 1386 to October 1387, covering the final months of Pere III's reign and the accession of Joan I (January 1387).
- The correspondence with Castile reflects the complex diplomatic relations between the two Iberian crowns

during this period.

- The search through registers for precedent letters (Document 1) shows the chancery's documentary practices and the importance of archival memory.

### Place Names:

- **"ozallor[ques]"** - Likely refers to Mallorca (the Balearic Islands), rendered in an unusual orthography.
- **Salamanca** - Location where Juan I of Castile's letter was dated.
- **Barcelona** - Place of issue for Document 2.

---

## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

### Critical Uncertainties:

1. **"ozallor[ques]"** (Doc. 1) - Reading uncertain. Could be Mallorca in corrupted form, but the orthography is unusual.
2. **Document 2 Latin text** - This document is extremely difficult to read. The Latin appears corrupt, heavily abbreviated, or possibly drafted by a scribe with non-standard practices. Key uncertain readings:
  - "Coss[i]m[us]" - Opening word unclear
  - "anthonio de nampato" - Name reading tentative
  - "fintionys" - Meaning unclear
  - The entire syntax of the document is problematic
3. **Dating formula (Doc. 2)** - "die Madij s[e]c[un]do a nat[iuitate] d[omi]ni" is unusual. Normally we would expect a calendar date. The phrase seems to mix different dating conventions. The "anno subsignato" suggests the year was written elsewhere (perhaps in the margin or a separate note).
4. **"caro[?] s[en]yora"** (Doc. 1) - The reading "caro" is uncertain; could be another word. The "s[en]yora" is expanded from an abbreviation that could also be "s[en]yor" or another term.

### Minor Uncertainties:

- Several contracted words in Document 3 may have alternate expansions
- The precise division between Documents 1 and 2 (the rubric "Fuit missa ambassiatoribus nostris" appears both as a closing note and as a possible heading)

### Recommendations for Verification:

- Physical examination of the manuscript under magnification for the place name "ozallor[ques]"
- Comparison with other letters of credence in this register to establish formulaic patterns
- Cross-reference with registers of outgoing correspondence to Castile (1387) for the context of Document 3

=====  
=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~114663 tokens (cumulative)  
Claude input: ~470232 tokens (cumulative)

=====  
=====

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg1751\_113.jpg

Processed: 2026-04-03T15:42:45.730Z

Processing time: 103.9s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letter (end of first document, full text of second)

LANGUAGE(S): Aragonese/Castilian, Catalan

TRANSCRIPTION:

[DOCUMENT 1: End of a letter]

mismas ende sopieremos tomaremos en aq[ue]sto plaz[er] grand consolacion. Et si algunas cosas muy caro hermano vos son plazientes que podamos faz[er] por b[ue]na feia embiad nos lo a dezir a complir. lo Somos de b[ue]na boluntad Dada en Barch[ino]na d[e]l n[uest]ro s[e]llo p[en]do el p[ri]mo dia d'agosto. El anyo a nat[ivitate] d[omi]ni m[il]l[esimo] ccc lxxxvii.

Petrus Capelle

[Subscription to the right]

Johan[nes]

[DOCUMENT 2: Royal letter]

Lo Rey darago.

Rebudes v[ost]res letres e oida la creença p[er] nosaltres emanada al noble e amat conseller e camblench n[ost]re lo vescomt[e] d[e] Rocaberti. Graym vos molt la affeccio q[ue] sauets a n[ost]re p[ro]p[er] o q[ue] en lo cas nos tenym p[er] dir p[er]seguir cascu d[e] vosaltres. en n[ost]ra liberalitat e gracia. Segons q[ue]ls amat e feels conseller e camblench n[ost]res moss[en] joha[n] lopez d[e] gurra e en Gasco d[e] rueda Just[icia] d[e] Calatayut los q[ue]ls trametem de les parts darrago p[er] conduhir vos palnamer e correges vos p[er]a entrar en spanya ala Relacio d[e]ls q[ua]ls nos p[re]gam que donets plena fe car axi o fem nos p[er]sonalme[n]t vos ho devem. Confians vos q[ue] llo exir e honor d[e] n[ost]re car frare lo Rey d[e] Castella es p[er] nos contemplano e vosaltres e d[e] v[ost]res copanyes d[e] mans en p[er] sup nos paran fer en una temporaria aquell bo acolyment q[ue] pocan p[er]sones q[ue] vos desitgen e lur p[er] amigables e tal que n[ost]res gents no saura enuyg ni dapnatge e axin cofians ple[na]ment de nofals Dada en Carinyena sots n[ost]re segell secret v[er]d. die d[e] Març. En lany de la nat[ivitat] de n[ost]re S[enyor] m[il]l[esimo] ccc lxxxvii. Afferatur ex costis.

Fuit missa G. d[e] neylhac e Garsie d[e] padro

Capitaneys genciu armoru[m] francoru[m]

[Subscription to the right]

Sine Rex misit

in p[ar]t[ibus] d[e] beniu[r]e

PALEOGRAPHIC NOTES:

- \*\*Document 1:\*\*

- `sopieremos`: The initial `s` is the tall form.

- `s[e]llo` : The word for "seal", not `p[ri]ello` .
- `p[en]do` : Abbreviation for `pendo` , from the Latin closing formula `sub sigillo nostro pendo` (under our hanging seal).
- `lxxxvii` : The year 1387 is clearly written with Roman numerals (l + xxx + v + ii) and falls within the register's date range.
- `Johan[nes]` : The signature of the Infante John (future John I), for whom this chancery office operated.

- **\*\*Document 2:\*\***

- `p[ro]p[er]` : The abbreviation is clear, likely for `properar` or a related word, meaning to prosper or advance.
- `palnamer` : The reading is `palnamer` , not `paluamer` .
- `correges` : The word for "straps" or "harnesses".
- `lxxxvii` : The year 1387 is clearly written with Roman numerals and falls within the register's date range.
- `Afferatur ex costis` : A standard chancery note, likely indicating that the costs are to be borne by the recipient or a specific fund.
- `G. d[e] neylhac` : Likely Guillem de Neilhac.
- `francor[um]` : Abbreviation for `francorum` (of the French).
- `Sine Rex misit in p[ar]t[ibus] d[e] beniur[e]` : A chancery note indicating the letter was sent by the King's order through the office of the secretary, Pere de Beniure. `Sine` is likely an abbreviation for `Signum` .

## CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

### # STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

#### ## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

##### ### DOCUMENT 1: End of a letter (continuation from previous folio)

m[er]as ende sopieremos tomaremos en aq[ue]sto plaz[er] e grand consolacion /  
 E si algunas cosas muy caro hermano vos son plazientes q[ue] /  
 podamos faz[er] por b[ue]na feia embiad nos lo a dezir a complir lo /  
 Somos de b[ue]na volundat Dada en Barch[in]ona diu[s] n[ost]ro siello /  
 secreto el p[ri]mo dia d[e] agosto. El anyo a nat[ivitate] d[omi]ni M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxxx<sup>o</sup> vii<sup>o</sup>. /

P[ro] Regi Castelle

[Royal signature to the right:]  
 Johan[es]

---

##### ### DOCUMENT 2: Royal letter

¶ Lo Rey darago. /

Rebudes v[ost]res letres e oida la creença p[er] vosaltres comanada /  
 al noble e amat conseller e camarlench n[ost]re lo vezcomt[e] d[e] /  
 Rocaberti Graym vos molt la affeccio q[ue] hauets a n[ost]re seruey /  
 e q[ue] en lo cas nos tenim p[er] dir p[er] seguir cascu d[e] vosaltres /  
 de n[ost]ra liberalitat e gracia. Segons q[ue]ls amat e feels conseller /  
 e camarlench n[ost]res moss[en] en Joha[n] lopez d[e] gurree e en Gasto d[e] /  
 rueda Just[icia] d[e] Calat[ayut] los q[ua]ls trametem de les parts /  
 d[e] Jaca p[er] conduhir vos saluame[n]t e cerresa vos p[er]a entrar /

de paula ala Relacio d[e]ls q[ua]ls vos p[re]gam que donets plena /  
fe car axi co si nos p[er]sonalme[n]t vos ho deyem. Confiats vos q[ue] /  
per llo exir e honor d[e] n[ost]re car frare lo Rey d[e] Castella co[m] /  
p[er] contemplacio d[e] vosaltres e d[e] v[ost]res companyes q[ue] amats en p[er] /  
supp[licacio] vos staran fer en n[ost]ra Senyoria aquell bo acollyme[n]t q[ue] /  
poran pensants q[ue] v[ost]re passatge e lur sia amigable e tal q[ue] /  
n[ost]res gents no haura enuyg ni dapnatge e axin confiats ple[na]me[n]t /  
rament de nosaltres Dada en Carinyena sots n[ost]re segell /  
secret a viij dies d[e] Març. En lany d[e]la Nat[ivitat] d[e] n[ost]re S[enyor] /  
M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxxx<sup>o</sup> vij<sup>o</sup>. ffrancesch ça costa. /

Fuit missa G[uillelmo] d[e] neylhac e Garsie d[e] passac /  
Capitaneyns genciu[m] armoru[m] franc[esarum]

[Chancery note to the right:]  
D[omi]n[u]s Rex m[an]d[avi]t /  
m[ih]i p[etro] d[e] beniur[e]

---

## ## 2. DOCUMENT METADATA

### ### Document 1 (fragment):

- **Document type:** Royal letter (end portion only)
- **Date:** 1 August 1387 (high certainty - "El anyo a nativitate domini M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxxx<sup>o</sup> vii<sup>o</sup>" = 1387)
- **Issuer:** Joan I, King of Aragon (signed "Johanes")
- **Recipient:** King of Castile (Juan I of Castile, addressed as "muy caro hermano")
- **Language:** Aragonese/Castilian
- **Register reference:** ACA, Cancellaría, Registros, núm. 1751

### ### Document 2:

- **Document type:** Royal letter (carta reial) with safe-conduct/credential function
- **Date:** 8 March 1387 (high certainty - "a viij dies de Març... M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxxx<sup>o</sup> vij<sup>o</sup>")
- **Issuer:** Joan I, King of Aragon ("Lo Rey darago")
- **Recipients:** Guillem de Neilhac and Garcia de Passac, captains of French men-at-arms
- **Language:** Catalan
- **Chancery secretary:** Pere de Beniure
- **Notary/scribe:** Francesc ça Costa
- **Register reference:** ACA, Cancellaría, Registros, núm. 1751

---

## ## 3. ENGLISH TRANSLATION

### ### Document 1 (fragment):

"...same matters, and should we learn of them, we shall take in this pleasure and great consolation. And if there are any things, very dear brother, that are pleasing to you that we might do, by good faith send word to us to fulfill them. We are [ready] of good will. Given in Barcelona under our secret seal, the first day of August. In the year of the Nativity of the Lord 1387.

To the King of Castile

Johan[es]"

---

### Document 2:

"The King of Aragon.

Having received your letters and heard the credence committed by you to our noble and beloved counselor and chamberlain, the Viscount of Rocabertí, we thank you greatly for the affection that you have for our service, and that in this matter we hold ourselves obligated to pursue [the benefit of] each of you with our liberality and grace. According to what our beloved and faithful counselor and chamberlain, Mossèn Johan López de Gurrea, and En Gasto de Rueda, Justice of Calatayud, whom we are sending from the region of Jaca to conduct you safely and securely so that you may enter peacefully—to the account of whom we ask that you give full faith, as if we personally were telling you this. Be confident that, both for the departure and honor of our dear brother the King of Castile, and out of consideration for you and your companies whom you love, through [your] supplication you shall receive in our lordship that good welcome that they can [provide], considering that your passage and theirs may be amicable, and such that our people shall have no vexation nor damage. And thus trust fully in us. Given in Cariñena under our secret seal, on the 8th day of March. In the year of the Nativity of Our Lord 1387. Francesc ça Costa.

It was sent to Guillem de Neilhac and Garcia de Passac, captains of French men-at-arms.

The Lord King commanded [this] to me, Pere de Beniure."

---

## ## 4. HISTORICAL NOTES

### ### Persons:

**\*\*Joan I of Aragon (r. 1387-1396):\*\*** The issuer of both documents. He became king upon the death of his father Pere III (IV) "el Cerimoniós" on 5 January 1387. The March 1387 document shows him already ruling as king.

**\*\*Juan I of Castile:\*\*** The "very dear brother" (muy caro hermano) addressed in Document 1. Brother-in-law to Joan I through the complex Trastámara-Aragon marriage alliances. Died in 1390.

**\*\*Viscount of Rocabertí:\*\*** Likely Felip Dalmau II de Rocabertí (d. 1392), an important Catalan noble who served as royal counselor and chamberlain.

**\*\*Joan López de Gurrea:\*\*** Aragonese noble from a prominent family; served as royal counselor and chamberlain. The Gurrea family held significant influence in Aragonese politics.

**\*\*Gasto de Rueda, Justice of Calatayud:\*\*** A local judicial official from Calatayud, an important Aragonese town. His role suggests this involved transit through Aragonese territory.

**\*\*Guillem de Neilhac and Garcia de Passac:\*\*** French military captains. These are likely members of the "routier" companies (free companies) of French men-at-arms that operated in the Iberian peninsula during this period, often serving as mercenaries in the various conflicts.

**\*\*Pere de Beniure:\*\*** Royal secretary ("secretarius") of Joan I. The register cover sheet explicitly identifies him as the expediting secretary for documents in this volume (October 1386-October 1387).

**\*\*Francesc ça Costa:\*\*** Chancery scribe/notary who drafted or registered this document.

### ### Places:

**\*\*Barcelona:\*\*** Capital of the Crown of Aragon's Catalan territories; site of the royal court.

**\*\*Cariñena:\*\*** Town in Aragon, south of Zaragoza. Its appearance as the issuing location suggests the king

was traveling through Aragon, possibly related to the matters discussed.

**\*\*Jaca:\*\*** Important town in the Aragonese Pyrenees near the French border; its mention relates to conducting the French captains safely into Aragonese territory.

**\*\*Calatayud:\*\*** Major Aragonese town southwest of Zaragoza, on routes connecting Aragon to Castile.

### ### Historical Context:

Document 2 concerns the safe passage of French military companies through Aragonese territory. In the late 1380s, free companies of French soldiers were active in Iberia, having participated in the Castilian civil wars and conflicts between Castile and Portugal. Joan I is assuring these captains that they and their men will receive good treatment, apparently at the request mediated through the Viscount of Rocabertí, and that their passage will not cause harm to Aragonese subjects. This reflects the delicate diplomacy required to manage armed foreign companies transiting royal territories.

---

### ## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

1. **\*\*"de paula"\*\*: (Document 2, line 9): Reading uncertain. Could be "de pla" (plainly), "de pausa" (peacefully), or a place name. The context suggests manner of entry rather than location. Requires further verification.**
2. **\*\*"q[ue] amats en p[er] supp[licacio]"\*\*: (Document 2): The phrase is syntactically difficult. My reading suggests "whom you love/esteem, through [your] supplication," but alternate interpretations are possible.**
3. **\*\*"passac" vs "padro"\*\*: The surname of Garcia is difficult. I read "passac" but the final letters are uncertain. Could also be "padroc" or similar.**
4. **\*\*"rament"\*\*: (Document 2, line 16): Appears to be a false start or scribal correction. May be the end of "plenament" running onto the next line, or a cancelled word.**
5. **\*\*Document 1 opening\*\*: The first word "m[er]as" appears to be the end of a word from the previous line (perhaps "pri-/meras" or "ma-/neras"). Context from the preceding folio would clarify.**
6. **\*\*"feia"\*\*: (Document 1): Reading uncertain - could be "fe ya" (faith already) or an unusual spelling of "feuzà" (trust). I retained "feia" but flag for verification.**

---

### ## CORRECTIONS TO GEMINI TRANSCRIPTION

1. **\*\*"emanada" → "comanada"\*\*: The word is "comanada" (committed/entrusted), not "emanada"**
2. **\*\*"sauets" → "hauets"\*\*: Standard Catalan "havets" (you have), with initial h- dropped**
3. **\*\*"n[ost]re p[ro]p[er]" → "n[ost]re seruey"\*\*: Clear reading is "servey" (service)**
4. **\*\*"palnamer" → "saluament"\*\*: Reading is "saluament" (safely)**
5. **\*\*"correges" → "cerresa"\*\*: Reading is "cerresa" (surely/securely)**
6. **\*\*"spanya" → "de paula"\*\*: Though still uncertain, not "spanya"**
7. **\*\*"temporaria" → "Senyoria"\*\*: Clear reading is "Senyoria" (lordship)**
8. **\*\*"pocan" → "poran"\*\*: Future tense "poran" (they will be able)**
9. **\*\*"desitgen" → "passatge"\*\*: The word is "passatge" (passage)**
10. **\*\*"nofals" → "nosaltres"\*\*: Standard "nosaltres" (us)**
11. **\*\*"Carinyena" → "Cariñena"\*\*: Correct (Cariñena)**
12. **\*\*"v[er]d. die" → "a viij dies"\*\*: Date is "8 days of March"**
13. **\*\*"Afferatur ex costis" → "ffrancesch ça costa"\*\*: This is the scribe's name**
14. **\*\*"padro" → "passac"\*\*: Surname reading corrected**

15. **"Sine Rex misit" → "D[omi]n[u]s Rex m[an]d[avi]t"**: Standard chancery formula
16. **Document 1 date formula**: "diu[s] n[ost]ro siello secreto" not "del nuestro seello pendo"
17. **"P[ro] Regi Castelle"**: Added address notation visible below the date formula

=====  
=====

TOKEN USAGE (this page):  
  Gemini input: ~115696 tokens (cumulative)  
  Claude input: ~474573 tokens (cumulative)

=====  
=====